

국제자매도시 결연 해지 동의안

| | |
|----------|------|
| 의안 번호 | 1798 |
|----------|------|

제출연월일 : 2018. . .

제 출 자 : 하 남 시 장

1. 제안이유

- 가. 21세기 국제화·지방화시대에 국외 지방자치단체와 상호 인적·물적 교류 등 다양한 우호교류 협력을 통하여, 상호건문과 이해의 폭을 넓히며 공동 이익과 발전을 도모하기 위해 2009. 9. 24일 체결된 미국 캘리포니아주 라팔마시와의 자매결연에 대하여,
- 나. 결연 체결 이후 상호 공식적인 교류실적이 전무하며, 향후 특별한 교류계획이 없어 자매결연을 해지하고자 함

2. 주요골자

- 가. 해지대상 : 미국 캘리포니아주 라팔마시(LA Palma City, CA, U.S.A)
- 나. 해지명칭 : 『하남시와 라팔마시 간 자매결연 해지』
- 다. 해 지 자 : 양 도시 대표 (하남시장 ⇄ 라팔마시장)
- 대한민국 경기도 하남시 시장 김상호
 - 미국 캘리포니아주 라팔마시 시장 제라드 괴드하트
- 라. 국외 지방자치단체간 자매결연 해지 선행절차 이행
- 2017. 4. 6. 하남시국제화추진협의회 자매결연 협정체결 취소 결정
 - 2018. 1.11. 2018년 주요업무계획보고 시 시장님 해지 검토 지시
 - 2018. 1.16. 하남시장→라팔마시장 해지 서한문 송부
 - 2018. 4. 3. 라팔마시장→하남시장 해지 동의 서한문 회신
 - 2018.10.19. 자매도시 해지서 송부
 - 2018.11.20. 라팔마시 시의회 해지 승인
- 마. 자매결연 해지 시기 및 방법
- 2018.12월중 하남시 의회 승인

국제자매도시 결연 해지 동의안

하남시가 2009년도 체결한 미국 캘리포니아주 라팔마시와 국제 도시간자매결연을 다음과 같이 해지할 것을 지방자치법제39조제 1항의규정에 의거 의결한다.

1. 해지대상 : 미국 캘리포니아주 라팔마시[LA Palma City, CA, U.S.A]
2. 해지명칭 : 『하남시와 라팔마시 간 자매결연 해지』
3. 해 지 자 : 양도시 대표 (하남시장 ⇔ 라팔마시장)
 - 대한민국 하남시 시장 김상호
 - 미국 라팔마시 시장 제라드 괴드하트
4. 국외 지방자치단체간 자매결연 해지 선행절차 이행
 - 2017. 4. 6. 하남시국제화추진협의회 자매결연 협정체결 취소 결정
 - 2018. 1.11. 2018년 주요업무계획보고 시 시장님 해지 검토 지시
 - 2018. 1.16. 하남시장→라팔마시장 해지 서한문 송부
 - 2018. 4. 3. 라팔마시장→하남시장 해지 동의 서한문 회신
 - 2018.10.19. 자매도시 해지서 송부
 - 2018.11.20. 라팔마시 시의회 해지 승인
5. 자매결연 해지시기 및 방법
 - 시 기 : 2018. 12월중
 - 방 법 : 하남시의회 승인
6. 자매결연 해지서

대한민국 하남시와 미국 라팔마시 자매도시 해지서

대한민국 하남시와 미국 라팔마시는 우호협상을 통해 맺은 자매도시 관계를 아래와 같이 해지하는데 동의한다.

1. 2009년 9월 24일 체결된 양 도시간 자매결연에 대하여 해지한다.
2. 본 해지서는 양 도시의 시장이 직접 서명하며, 서명한 날부터 효력이 발생한다.
3. 본 해지서는 한·영 두 문자로 2부를 작성하여 각각 보관하며 모두 동등한 효력을 가진다.

2018년 10월 일

대한민국 경기도 하남시

시 장 김 상 호

미국 캘리포니아주 라팔마시

시 장 제라드 괴드하트

□ 참고 자료

1. 교류현황
2. 자매결연 체결서
3. 자매결연 해지서
4. 라팔마 시의회 결의안
5. 관계법규정 발췌문

1. 교류현황

□ 추진 배경

- 역사적 전통과 문화 배경이 유사한 양 도시의 상호 보완적 협력 교류를 통하여 청소년의 선진 영어권교육 환경체험과 연수기회를 제공하고, 상호 공무원 파견근무 등 선진행정 벤치마킹과 지역문화예술 교류발전을 위한 라팔마시의 제안(2008. 5월 라팔마시 의회 의결)
- 이에 따라, 우리시에서는 2009. 5월 라팔마시장의 초청으로 시의회 관계자와 미국을 방문하여 지역여건 및 특성의 유사성을 확인하고 공동의 이익과 발전을 위한 『우호협력의향서』를 체결하는 등 공감대 형성

□ 교류 상황

- 2008. 1월 : 하남시장 및 의장 등 관계자 라팔마시 방문 우호교류 제안 (헨리차르엔 시장 등 의원과의 간담회 개최)
- 2008. 6월 : 라팔마시 의회의원 전원 하남시와의 자매도시 체결 합의』
- 2008. 9월 : 캘리포니아주정부 조세형평국장(미셀박) 하남방문 양도시 자매도시체결 공감대 형성
- 2009. 3월 : 라팔마시 국제자매도시위원 수지김(김성웅) 하남방문 자료 수립 및 자매도시체결 일정 협의
- 2009. 5월 : 라팔마시 초청으로 하남시장 등 일행 방문 국제우호협력 의향서 체결
- 2009. 9월 : 라팔마시 마크월드만 시장 하남시 방한, 자매결연 체결
- 2009.11월 : 라팔마시 기념행사 초청으로 방미

2. 자매결연 체결서



대한민국 하남시와 미국 라팔마시 자매도시 체결서



대한민국 하남시와 미국 라팔마시는 한·미 양국의 수교원칙에 따라 양국 국민의 이해와 우의를 증진시키고 양 도시의 우호협력을 공고히 하며, 이를 발전시키기 위해 서로의 문화전통을 존중하고 좋은 자매로서 우호 관계를 위한 자매결연을 체결한다.

1. 쌍방은 평등호혜의 원칙에 따라 교육, 문화, 경제, 체육분야 및 공무원 상호 교류 등 여러 분야의 다양한 교류와 협력으로 공동의 번영 발전을 촉진시킨다.
2. 쌍방의 책임자와 관계부서는 항상 상호 연락을 통해 교류협력 사업 및 공동 관심사에 대하여 협의한다.
3. 본 체결서는 2009년 9월 24일 하남시청에서 서명하며, 서명한 날부터 효력을 발생한다.
4. 본 체결서는 한영 두 문자로 2부를 작성하여 각각 보관하며 모두 동등한 효력을 가진다.

2009년 09월 24일

대한민국 경기도 하남시

시장 김 황 식

Kim Hwang S.I.C

미국 캘리포니아 라팔마시

시장 마코월드만



Sistercity Relationship Agreement



Between
City of La Palma, California, United States of America
and
City of Hanam, Kyunggi-Do, Republic of Korea

The City of La Palma, California, United States of America and the city of Hanam, Kyunggi-Do, Republic of Korea consent to have a sistercity relationship to improve mutual understanding and fellowship of both nations in accordance with the diplomatic relationship principles of the United States of America and the Republic of Korea.

1. Both cities will promote friendship in order to develop cooperation and prosperity of both countries in the fields of education, traditional culture, economy, athletics, and interchange of public servants based on the principles of reciprocity.
2. Both cities and any concerned parties will have an interconnection to share and exchange diverse information and knowledge for the mutual benefit, development, and interest.
3. This agreement will be signed by both parties at the Hanam City Hall at September, 24, 2009 and shall be enacted on the date indicated with both signatories affixing their signatures of approval on the agreement.
4. This agreement will be drawn up in two different languages, English and Korean, one for each side. Each one has equal effect and force.

September, 24, 2009

Mark Waldman *Mark Waldman*
Mayor, City of La Palma
United States of America

Hwang Sik Kim
Mayor, City of Hanam
Republic of Korea

Kim Hwang Sik

3. 자매결연 해지서



대한민국 하남시와 미국 라팔마시



자매도시 해지서

대한민국 하남시와 미국 라팔마시는 우호협상을 통해 맺은 자매도시 관계를 아래와 같이 해지하는데 동의한다.

1. 2009년 9월 24일 체결된 양 도시간 자매결연에 대하여 해지한다.
2. 본 해지서는 양 도시의 시장이 직접 서명하며, 서명한 날부터 효력이 발생한다.
3. 본 해지서는 한·영 두 문자로 2부를 작성하여 각각 보관하며 모두 동등한 효력을 가진다.

2018년 10월 일

대한민국 경기도 하남시

시 장 김 상 호

미 국 캘리포니아주 라팔마시

시 장 제라드 피드하트



Dissolution of the Sister City Relationship

between

City of La Palma, California, United States of America

and

City of Hanam, Kyunggido, Republic of Korea

The City of La Palma, California, United States of America and the City of Hanam, Kyunggido, Republic of Korea consent to dissolve our sister city relationship.

1. Both cities dissolve the Sister City Relationship Agreement signed by both parties on September 24, 2009.
2. This document will be signed by both parties and shall be enacted on the date indicated with both signatories affixing their signatures.
3. This document will be drawn up in two different languages, English and Korean, one for each side. Each one has equal effect and force.

October , 2018

Gerald Goedhart
Mayor of La Palma
United States of America

Kim Sang Ho
Mayor of Hanam
Republic of Korea

4. 라팔마 시의회 결의안

RESOLUTION NO. 2018-52

A RESOLUTION OF THE CITY COUNCIL OF THE CITY OF LA PALMA DISSOLVING THE SISTER CITY RELATIONSHIP WITH THE CITY OF HANAM, KOREA

WHEREAS, the Sister City concept was inaugurated by the President of the United States in 1956 to establish greater friendship and understanding between the peoples of the United States and other nations through the medium of direct personal contact; and

WHEREAS, the City of La Palma established a Sister City relationship with Hanam, Korea by unanimous decision and adopted Resolution 2008-35 and formal proclamation on August 5, 2008, recognizing this relationship; and

WHEREAS, the City of La Palma, through its Council, did recognize and endorse this program with the hope that it would lead to a lasting friendship and economic link between the people of La Palma and Hanam, Korea; and

WHEREAS, the City Council of the City of La Palma hosted a Hanam delegation on May 25-26, 2009, and traveled to the City of Hanam, Korea from September 19-28, 2009, where a formal Sister City agreement was signed; and

WHEREAS, although the City of La Palma has had success during 2009 and 2010 with the Hanam Sister City relationship, Staff has not had any interaction or involvement with the Sister City nor has the City Council been engaged in any exchange activity since then; and

WHEREAS, the City of Hanam, Korea has requested to end the Sister City relationship and has requested formal documentation.

NOW, THEREFORE, the City Council of the City of La Palma hereby resolves as follows:

SECTION 1. That the City Council of the City of La Palma hereby rescinds Resolution 2008-35 establishing the Sister City relationship with Hanam, Korea.

SECTION 2. That the City Council of the City of La Palma recognizes that the Sister City relationship with the City of Hanam, Korea, is hereby dissolved.

APPROVED AND ADOPTED by the City Council of the City of La Palma at a regular meeting held on the 20th day of November 2018.


Gerard Goedhart
Mayor

ATTEST:


Kimberly Kenney
Deputy City Clerk

STATE OF CALIFORNIA)
COUNTY OF ORANGE) SS
CITY OF LA PALMA)

I, Kimberly Kenney, Deputy City Clerk of the City of La Palma, California, DO HEREBY CERTIFY that the forgoing resolution was adopted by the City Council of said City at a regular meeting of said City Council held on the 20th day of November, 2018, and that it was so adopted by called vote as follows:

AYES: Flachmeier, Goedhart, Goodman, Kim, and Steggell

NOES: None


Kimberly Kenney
Deputy City Clerk

■ 라팔마 시의회 결의안 번역본

결의안 번호.2018-52

하남시와의 자매결연 관계 해지에 관한 라팔마 시의회 결의안

자매 도시 개념은 직접적인 개인 접촉을 통한 다른 국가 국민들과의 우호와 이해 증진을 위해 1956년 미국 대통령에 의해 시작되었고,

라팔마시는 하남시와 자매 도시 관계를 맺기 위해 만장일치로 2008-35번 결의안을 채택한 뒤 2008년 8월 5일 공식 선언문을 채택하였고,

라팔마시는 라팔마시 시민과 하남시 시민 간의 지속적인 우호와 경제적 연결로 이어질 것이라는 희망으로 의회를 통해 이 프로그램을 인정하고 지지하였고, |

2009년 5월 25일부터 26일까지 라팔마시는 하남시 방문단을 영접하였고, 2009년 9월 19일부터 28일까지 하남시를 방문하여 공식 자매 도시 합의서에 서명하였고,

라팔마시는 2009년과 2010년에 하남시와의 자매도시관계에 성공을 거두었지만 그 이후로 직원들은 자매 도시와 아무런 상호 작용이 없었으며 시의회 역시 어떠한 교류 활동도 하지 않았고,

하남시는 자매 도시 결연 해지에 대한 공식 문서를 요구함에 따라,

이에 라팔마시 의회는 다음과 같이 결의한다.

제1절, 이로써 라팔마시 시의회는 하남시와 자매 도시 관계를 체결한 결의안 번호. 2008-35를 폐지하고,

제2절, 라팔마시의 시의회는 하남시와의 자매 도시 관계가 해제됨을 인정한다.

2018년 11월 20일에 개최 된 정기 회의에서 라팔마시의 시의회가 승인하고 채택함.

저는 상기 결의안이 2018년 11월 20일 개최 된 시의회의 정례회의에서 시의회에 의해 채택되었으며, 다음과 같이 투표로 채택되었음을 증명합니다.

찬성 : Flachmeier, Goedhart, Goodman, Kim, Steggell

반대 : 없음

라팔마시의회 담당 킴벌리

5. 관계법령 발췌문

☐ 지방자치법 [일부개정 2017.7.26. 법률 제14839호]

○ 제39조(지방의회의 의결사항)

① 지방의회는 다음사항을 의결한다.

10. 외국 지방자치단체와의 교류협력에 관한 사항

☐ 지방자치법 시행령 [일부개정 2018.1.9. 대통령령 제28576호]

○ 제37조(교류협력의 범위)

법 제39조제1항제10호에서 “교류협력”이란 외국 지방자치단체와의 자매결연체결이나 국제행사의 유치·개최 등을 말한다.